

FICHE ACTION : COMPRENDRE UNE HISTOIRE RACONTÉE PAR L'ADULTE

Compte-rendu d'une activité menée par Mme Mélusine Ecarnot, professeure des écoles, école maternelle Cologne (REP+), Besançon, année scolaire 2018/2019

OBJECTIFS

- S'appuyer sur les connaissances des élèves dans leur(s) langue(s) maternelle(s) pour favoriser la compréhension d'une histoire racontée par l'adulte
- S'appuyer sur les connaissances des élèves dans leur(s) langue(s) maternelle(s) pour permettre des transferts de la/les langue/s maternelle/s vers la langue française
- Rendre l'élève acteur de la compréhension et du racontage d'une histoire
- Aider les élèves à fabriquer le film d'une histoire

CONTEXTE

L'élaboration de la séquence « Comprendre une histoire racontée par l'adulte » s'appuie sur des réflexions menées au cours d'un groupe de travail sur le plurilinguisme à l'école maternelle, conjointement dirigé par Nathalie PREVITALI (Conseillère Pédagogique, Circonscription de Besançon 1), Nathalie THAMIN (Maitre de Conférence, Université de Bourgogne-Franche-Comté) et Marie-Claire SIMONIN (Professeure des Écoles, Maternelle Cologne à Besançon). En outre, les travaux de Pierre PEROZ concernant la pratique du dialogue pédagogique à évaluation différée, ont sensiblement orienté les choix pédagogiques de l'enseignante, quant à la conduite des séances de compréhension de l'histoire.

La conception et l'expérimentation de cette séquence prennent place dans une classe de moyenne et grande sections, située en REP+. Plusieurs élèves de la classe ayant une langue maternelle différente du français, les langues les plus représentées au sein du groupe sont l'arabe (Algérie), le shimaoré (Mayotte) et le romani.

CHOIX DE L'ALBUM

Loup, loup, y es-tu ?, de Mario RAMOS (*L'école des loisirs*, 2006)

Cet album a été choisi pour la pluridisciplinarité qu'il présente :

- Entrée par la comptine
- Motricité : jeu « minuit dans la bergerie » revisité
- Lexique lié aux vêtements et à l'hygiène
- Arts visuels : le loup
- Compréhension : l'implicite de la ruse

MISE EN OEUVRE

Déroulé prévu

- En amont du racontage, travailler les obstacles à la compréhension
- Premier racontage en collectif, en français
- En petit groupe, reprise du racontage en français associé à des mots en arabe ou en shimaoré ou en romani

Obstacles à la compréhension

Connaître la comptine et la comprendre

- Apprentissage en français
- Inviter des parents pour apprendre à la classe la comptine en arabe, en shimaoré et en romani
- Associer des gestes à la comptine, toujours les mêmes, quelque soit la langue utilisée pour amener les élèves à faire des inférences (par exemple : « maitresse, DIEB ça veut dire LOUP parce qu'on a fait comme ça avec les mains ! »)

Lexique des vêtements

- Découverte concrète des habits présents dans l'album *Loup, loup, y es-tu ?* : l'enseignante apporte une valise contenant un caleçon, une chemise, une cravate, un pantalon, des chaussettes, des bottes et un manteau. Les différents éléments sont nommés et décrits.
- Inviter des parents pour apprendre à la classe les noms des vêtements en arabe, en shimaoré et en romani : confection d'un imagier plurilingue sur tablette.
- En petit groupe, reprise de la valise pour nommer les différents habits en français et écouter leur traduction dans les trois langues choisies

Comprendre que les cochons jouent au loup

En salle de motricité, jouer au loup (possibilité de reprendre et d'adapter le jeu « Minuit dans la bergerie ») :

- Jouer avec la comptine en français ou en arabe/shimaoré/romani
- Réinvestissement des noms de vêtements

Comprendre la ruse : le loup est en fait le troisième cochon déguisé

À l'occasion de carnaval, chaque élève fabrique son masque de loup. Par cette activité, les élèves apprennent que l'on peut se déguiser en mettant un masque. Le jour du carnaval de l'école, la classe devient « la classe des loups » !

Premier racontage en collectif, en français

Voici le matériel utilisé pour le racontage :

- Le tapuscrit de l'histoire
- Les personnages de l'histoire, en grand format
- Des illustrations de l'album *Loup, loup, y es-tu ?* : « Je dors ! », « Je me lève ! », « Je prends ma douche ! » et « Je me brosse les dents ! »
- Les vêtements : un caleçon, une chemise, une cravate, un pantalon, des chaussettes, des bottes et un manteau
- Une cape en tissus pour cacher le corps du cochon déguisé

Reprise du racontage en français associé à des mots en arabe/shimaoré/romani

En petit groupe, le racontage est repris. Des mots dans les langues maternelles des élèves sont associés au texte français. Les vêtements sont remplacés par des photographies et les pancartes des personnages reprises par des cartes plus petites. Le matériel est placé dans un sac à raconter.

C'est lors des reprises en petit groupe que le travail lié à la compréhension du récit est mené. Petit à petit, les élèves racontent eux-mêmes l'histoire.

PERSPECTIVES

- Mise à disposition d'un sac à raconter avec les différents éléments à manipuler pour amener les élèves à raconter eux-mêmes l'histoire
- Confection d'un imagier des vêtements à rapporter à la maison : possibilité d'enrichir l'imagier en réfléchissant à quels habits ajouter à la liste

PLUS VALUES OBSERVÉES

Pour les élèves

- Partir de leurs connaissances en langue/s maternelle/s pour faciliter les inférences
- Respecter leur identité en prenant en compte le/les langue/s qu'ils sont amenés à entendre et/ou parler
- Développement d'une qualité d'écoute intéressante pour favoriser la conscience phonologique : début d'une posture métalinguistique (par exemple : « RUV c'est LOUP parce qu'on le dit deux fois. » ou « Il y a LOUP comme en français ! »)

Pour l'enseignant.e

- Créer un lien apaisé avec les parents et les élèves : posture d'intérêt et de curiosité
- Posture d'apprenant quand un parent vient apprendre la comptine dans sa langue : égalité enseignant.e-parent ce qui facilite et favorise la co-éducation

Pour les parents

- Se sentir considérés car prise en compte de leur/s langue/s et de leurs compétences
- Se sentir impliqués dans la vie de l'école : apprendre les chansons, les comptines, les mots à la maitresse ou à la classe